

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, v državnem zboru zastopane.

Kos XXVI. — Izdan in razposlan dne 19. maja 1896.

Vsebina: (Št. 72.—73.) 72. Razglas o dogovoru med Avstrijsko-Ogrskim in Rusijo gledé uporabljanja zdravstvenih naredeb o prometu v mejnih okoliših ob času kolere. — 73. Razglas o dogovoru med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo gledé uporabljanja posebnih zdravstvenih naredeb o prometu med mejnimi okoliši in pomorju ob nastopu kolere. — Popravek.

72.

Razglas ministerstev za notranje stvari in trgovino z dne 20. aprila 1896. l.

o dogovoru med Avstrijsko-Ogrskim in Rusijo gledé uporabljanja zdravstvenih naredeb o prometu v mejnih okoliših ob času kolere.

(Potrjen na Dunaju dne 25. januarja 1896.)

Izvirnik.

Arrangement concernant le régime prophylactique à appliquer en temps d'épidémie au trafic-frontière entre la Russie et l'Autriche-Hongrie.

Disposition générale.

§ 1. Les principes adoptés par la Conférence sanitaire de Dresde seront en règle générale appliqués également dans le domaine du trafic-frontière. Ce n'est que dans le cas où le système de prophylaxie ne pourra, à cause des difficultés toutes particulières qui peuvent se présenter aux frontières, être considéré comme garantie suffisante qu'on pourra avoir recours à des mesures de prévention plus rigoureuses d'après les règles suivantes.

Délimitation de la zone-frontière et devoirs qui incombent aux autorités des districts-frontière.

§ 2. Les dispositions du présent Arrangement s'appliquent aux territoires limitrophes des deux

Preloga.

Dogovor gledé uporabljanja zdravstvenih naredeb o mejnem prometu med Rusijo in Avstrijsko-Ogrskim ob času kolere.

Splošna določila.

§. 1. Načela, ki jih je sprejel draždanski zdravstveni zbor, se sploh ko ena uporabljajo o prometu v mejnih okoliših. Samo tedaj, kadar bi se one naredbe zastran posebnih težkoč, ki se vtegnejo pokazati ob mejah, ne zdele popolnoma zadostne, se smejo po zmislu nastopnih določil v veljavnost spraviti strože naredbe.

Določba mejnega okoliša in dolžnosti, katerim so zavezana oblastva v mejnih okoliših.

§. 2. Določila tega dogovora se načeloma enakomerno uporabljajo gledé sosednjih obmejnih

pays sur une zone d'une largeur ne dépassant pas dix kilomètres de chaque côté de la frontière.

§ 3. Seront appelées à veiller sur l'exécution des dispositions ci-dessus indiquées: en Russie, les Chefs des districts pour les territoires qui ne s'éloignent pas plus de 10 kilomètres de la frontière, et les Gouverneurs des Provinces limitrophes sous l'autorité supérieure desquels ces districts sont placés; en Autriche-Hongrie, toutes les autorités administratives de première instance dont la compétence s'étend sur un district qui ne s'éloigne pas plus de 10 kilomètres de la frontière, ainsi que les autorités de deuxième instance dont la compétence s'étend jusqu'à la frontière de l'Etat.

§ 4. Les autorités indiquées dans le paragraphe précédent s'informeront réciproquement sur l'apparition du choléra et sur les mesures prises contre la propagation de la maladie.

Afin de garantir l'efficacité des mesures de prévention prises aux frontières pour obvier à l'invasion du choléra d'un district contaminé, rentrant dans le sens du § 2 ainsi que pour restreindre la propagation du choléra dans le district-frontière même, il est indispensable que les autorités des districts - frontière des deux Etats limitrophes s'entraident autant qu'elles pourront.

En dehors des informations réciproques qu'aux termes des stipulations de la Conférence de Dresde, les Gouvernements sont tenus de se faire parvenir sur la première constatation cholérique et des mesures prises pour assainir le foyer contaminé, les Chefs des districts en Russie et les Chefs des autorités administratives de 1^{re} instance en Autriche-Hongrie de deux territoires limitrophes s'aviseront réciproquement, avec le moins de délai possible, c. a. d. immédiatement, sur l'apparition du choléra, et simultanément avec leurs rapports officiels adressés à leur Gouvernement, sur le progrès de l'épidémie, les mesures prises pour étouffer la maladie et les restrictions appliquées au commerce et au mouvement de la population. Ces dernières doivent être aussi communiquées par la voie régulière aux Consuls qui se trouvent dans les rayons des territoires limitrophes.

Les autorités promulgueront, en outre, dans leur propre district, le texte des ordonnances importantes émanant des autorités de l'Etat voisin, pour préserver la population indigène des conséquences fâcheuses que pourrait entraîner l'ignorance des mesures sanitaires en vigueur au delà de la frontière.

okolicev obeh držav v pasu, katerega širokost na vsaki strani meje ne presega deset kilometrov.

§. 3. V nadzor izvrševanja spredaj omenjenih določil so poklicani: na Ruskem predstojniki okrajev za okoliše, ne nad deset kilometrov od meje oddaljene, in gubernatorji mejnih pokrajin, katerim so ti okraji podrejeni; na Avstrijsko-Ogrskem vsa upravna oblastva prve stopinje, katerih uradno področje sega v kak ne deset kilometrov od meje oddaljen okraj, dalje oblastva druge stopinje, katerih področje sega do meje države.

§. 4. V spredaj stoječem paragrafu oznamljena oblastva se bodo med seboj obveščala o nastopu kolere in o naredbah, vkrenjenih proti nadaljnemu razširjanju bolezni.

Da se zagotové naredbe, ki se vkrenejo, da se zabrani zátos kolere iz kakega okuženega okraja, ki po §. 2. prihaja v poštev, in pa da se zabrani razširjanje kolere v mejnem okraju, za to je neobhodno potrebno, da se oblastva nujnih okrajev obeh sosednjih držav kolikor moči podpirajo vzajemno.

Ne gledé na vzajemna poročila, katera si po določilih draždanskega zbora morajo dpošiljati vlade o poistimbi prvega primera kolere in o naredbah, vkrenjenih, da se odstrani gnjezd kuge, se bodo predstojniki okrajev na Ruskem in predstojniki upravnih oblastev prve stopinje na Avstrijsko-Ogrskem gledé obeh sosednjih okolišev prej ko mogoče in to precej o nastopu kolere vzajemno obveščali ob enem z uradnimi poročili, poslanimi svoji vladi o teku epidemije, o naredbah, vkrenjenih, da se zatara bolezen, in pa o omejilih, naloženih trgovini in prometu prebivalstva. Ta poslednja omejila je vrhu tega priobčevati po rednem potu konzulom, ki se nahajajo v obmejnih okoliših.

Mimo tega morajo oblastva v svojem okraju razglašati besedilo važnejših naredeb, izdanih po oblastvih sosednje države, da domače prebivavstvo obvarujejo onih škodb, ki bi je vtegnile zadeti, ako ne pozna onkraj meje v moč spravljenih zdravstvenih predpisov.

§ 5. Il est à désirer que les autorités des districts intéressées soient informées, à temps, par les autorités compétentes de l'Etat voisin dans le cas où une troupe d'individus venant d'un territoire contaminé et par conséquent devant être placée sous contrôle sanitaire, doit être transportée dans le territoire de l'Etat voisin. v. aussi § 13.

Information sur les lieux par des fonctionnaires délégués dans le territoire de l'Etat limitrophe.

§ 6. Pour faciliter l'information réciproque des autorités-frontière, celles-ci seront tenues d'aider, autant que faire se pourra, les fonctionnaires de l'administration sanitaire du pays limitrophe, délégués en cas de nécessité par leur Gouvernement pour se renseigner sur les lieux sur l'état de santé du district voisin.

Ces fonctionnaires produiront, pour recueillir les renseignements voulus, leurs papiers de légitimation aux autorités de 1^{ère} instance en Autriche-Hongrie, et aux personnes, désignées par les Chefs de districts en Russie, dont on fera connaître les noms et lieux de résidence au préalable.

Contrôle sanitaire dans le service de chemins de fer et de navigation fluviale.

§ 7. Les mesures sanitaires introduites dans le service des chemins de fer et de la navigation fluviale pour surveiller la circulation des voyageurs et le mouvement des marchandises, pourront être adoptées également dans le service de chemins de fer et de navigation locale pour les stations situées en proximité d'un district contaminé, ainsi que pour les stations situées à l'embranchement de routes fréquentées.

Pour les procédés à suivre dans le service de navigation fluviale, on s'en rapporte aux dispositions du règlement recommandé par la Conférence de Dresde du 15 avril 1893.

Prohibition partielle du passage de la frontière.

§ 8. Pour assurer le fonctionnement de ces stations de révision et pour garantir en même temps, sauf le contrôle sanitaire dans l'étendue admise par la dite Conférence, le passage de ces points-frontière, on pourra avoir recours à la prohibition du passage de la frontière aux points intermédiaires.

De même on pourra fermer les stations de chemins de fer et de navigation fluviale, dans lesquelles l'établissement de l'inspection sanitaire rencontrerait des difficultés.

§. 5. Želeti je, da oblastva vdeleženih okrajev tedaj, kadar je odpraviti iz okuženega okoliša prihajajoče in zato pod zdravstvenim nadzorom stoječe ljudi krdeloma v okoliš sosednje države, o pravem času dadó to na znanje pristojnim oblastvom sosednje države. Glej tudi §. 13.

Informacije, ki si jih v okoliš sosednje države odposlani uradniki zbirajo na mestu samem.

§. 6. Da se olajšajo vzajemne informacije oblastev v mejnem okolišu, imajo ta dolžnost, v kolikor moči podpirati uradnike zdravstvenega upravitstva sosednje države, katere, če treba, odpošlje njih vlada, da se na mesta samem prepričajo o zdravstvenem stanu v sosednjem okraju.

Da dobé zelena pojasnila, morajo ti uradniki svoje poverilne papirje na Avstrijsko-Ogrskem pokazati oblastvom I. stopinje, na Ruskem pa po okrajnih predstojnikih oznamenjenim osebam, katerih ime in stanovališče se jim poprej dá na znanje.

Zdravstveni prigled v službi železnic in porečnega plovstva.

§. 7. Naredbe, katere se za prigledovanje prometa popotnikov in blaga uvedejo v službi železnic in porečnega plovstva, se enakomerno uporabljajo na lokalno železniško in plovstveno službo za postaje, ležeče blizu okuženega okraja, kakor tudi za postaje, ležeče na križiščih mnogo obiskovanih prog.

Gledé ravnanja, katerega se je držati v službi porečnega plovstva, se opozarja na določila predpisov, priporočenih po draždanskem zboru z dne 15. aprila 1893.

Delovita zabrana prestopiti mejo.

§. 8. Da se zagotovi poslovanje na teh postajah in da se ob enem navzlic zdravstvenemu prigledovanju v obsegu, določenem po imenovanem zboru, vzdrži promet črez te mejne kraje, je moči prepo-vedati prestop meje na vmes ležečih mejnih postajah.

Prav tako je moči zapreti železniške ali porečnega plovstva postaje, kjer bi uvedba zdravstvenega prigledovanja bila zvezana s težkočami.

Toutefois ces mesures prohibitives à l'égard des points-frontière et des stations ne seront prises qu'en cas de nécessité absolue.

Les Gouvernements contractants échangeront la liste des points-frontière, dont la fermeture et où l'établissement de stations de révision pourraient être prévus.

Organisation des stations sanitaires de frontière.

§ 9. Dans chacune des stations sanitaires la visite médicale se fera par un médecin.

La station sera munie des appareils de désinfection nécessaires. Les deux Pays limitrophes se feront connaître les appareils et les moyens de désinfection qui seront employés sur des points sanitaires respectifs.

On portera dans ces stations les premiers secours aux individus atteints du choléra dans une localité isolée et spécialement affectée à ce service.

Chaque station disposera, en outre, d'un emplacement convenablement organisé destiné à recevoir les personnes devant rester sous contrôle sanitaire.

Tout malade y trouvera, sans retard, les secours indispensables.

La station ne pourra refuser ces soins non plus à un ressortissant de l'Etat limitrophe devant être secouru, avant qu'elle se soit mise en rapport avec l'autorité locale compétente du district-frontière.

Interdiction du passage de la frontière.

§ 10. Le passage de la frontière ne pourra être refusé qu'aux vagabonds, émigrants, indigents et pèlerins, lorsqu'ils viennent d'une zone-frontière contaminée et, dans ces conditions, aux personnes exerçant un commerce prohibé par ordonnance de l'autorité compétente, tels que: chiffonniers, marchands ambulants etc.

Cette défense ne peut entrer en vigueur qu'à partir du jour de la promulgation et notification simultanée prévue au § 4, par l'autorité compétente, de l'ordonnance respective.

Ces dispositions ne doivent nullement entraver la procédure d'extradition soit des vagabonds, des contrebandiers ou autres malfaiteurs.

Nécessité d'empêcher autant que possible le rassemblement d'hommes en temps d'épidémies.

§ 11. De même l'autorité compétente pourra, conformément aux ordonnances sur le mouvement des ses nationaux, restreindre ou interdire l'entrée

Vsakakor pak je te branilne naredbe glede mejnih krajev in postaj vkrepati samo, če bi bile neobhodno potrebne.

Vladi dogovornici si bosta izmenjevali spiske mejnih krajev, o katerih se vtegne določiti, da se zapro ali da se v njih ustanove prigledovalne postaje.

Vredba zdravstvenih postaj ob meji.

§ 9. Zdravniško preiskovanje mora na vsaki zdravstveni postaji opravljati zdravnik.

Postajo je opremiti s potrebnimi razkuževalniki. Obé sosednji deželi si bosta vzajemno na znanje dajali, kaki priredi in kaka sredstva za razkužbo so postavljena v dotičnih zdravstvenih postajah.

Na teh postajah se bo osebam, katere prime kolera, dajala prva pomoč v odločenem, nalašč v to namenjenem prostoru.

Mimo tega mora vsaka postaja imeti primerno opravljeno mestnost, določeno za vzprejemanje oseb, katere morajo ostati v zdravstvenem prigledu.

Vsak bolnik mora tam brez odloga najti potrebno pomoč.

Postaja ne smé te skrbi odreči tudi ne kakemu pomoči potrebnemu državljanu sosednje države, dokler se ni sporazumela s pristojnim krajnim oblastvom mejnega okraja.

Prepoved mejo prestopiti.

§ 10. Prestop meje se sme prepovedati samo klatežem, izseljencem, beračem in romarjem, ako prihajajo iz kakega okuženega mejnega okraja, dalje v istem primeru osebam, katere izvršujejo kako z naredbo pristojnega oblastva prepovedano trgovino, kakor so cunjarji, krošnjarji itd.

Ta prepoved se ne sme spraviti v veljavnost pred pretekom onega dneva, katerega jo pristojno oblastvo razglasi in ob enem ukaže v §. 4. omenjeno, istočasno priobčilo.

Ta določila nikakor ne smejo zadrževati izгона klatežev, tihotapcev ali drugih hudodelcev.

O potrebnosti, da se ob času epidemije kolikor moči zabranjuje zgrinjanje ljudi.

§ 11. Prav tako more pristojno oblastvo v skladu z naredbami, ki veljajo za promet svojih deželanov, omejiti ali prepovedati vstop velikih

en masse des individus venant non seulement d'un district-frontière infecté mais même indemne pour se rendre aux marchés, foires, aux lieux de pèlerinage, à des assemblées etc. Toutefois pareille interdiction ne pourra avoir lieu que dans des cas tout exceptionnels et par ordonnance des Gouvernements à communiquer réciproquement, à l'avance et à temps.

Contrôle sanitaire à la frontière.

§ 12. D'autres personnes ne seront soumises qu'à une révision médicale, au contrôle de leurs effets et éventuellement, à un traitement spécial de prévention conformément aux dispositions adoptées par la Conférence internationale de Dresde.

Mesures de révision plus rigoureuses pour des cas particuliers.

§ 13. Une surveillance plus rigoureuse et plus étendue pourra être appliquée aux ouvriers sans travail (Handwerksburschen auf Wanderung, Mastorovi bez dela) et en masse, bateliers et personnes vagantes venant d'un endroit infecté, en faisant passer ces individus plusieurs fois la visite médicale et le contrôle de leurs effets.

Les objets reconnus spécialement suspects pourront même, après échange contre des effets nouveaux, être brûlés. Afin de faciliter la surveillance sanitaire, les transports en masse de ces personnes seront effectués, autant que possible, dans des wagons ou compartiments exclusivement affectés à l'usage de ces voyageurs. Il sera désirable d'indiquer à l'avance aux stations-frontière l'arrivée de ces masses.

Facilités à apporter à la révision sanitaire.

§ 14. Les employés en fonction, y compris le personnel du service sanitaire, afin de ne pas entraver l'exercice de leurs devoirs, ne seront, au sens de la Convention de Dresde, soumis à aucun traitement de prévention.

La circulation nécessaire pour l'exploitation ou l'administration d'une terre s'étendant au delà de la frontière sera facilitée autant que faire se pourra et réglée à l'avance par les autorités compétentes. Toutefois les propriétaires mixtes feront leurs demandes à ces autorités en temps opportun, et doivent les faire même sans attendre l'apparition de l'épidémie pour que les autorités puissent régler d'avance les formalités nécessaires pour le passage d'un territoire à l'autre, en cas d'épidémies.

množic ljudi, ne samo če prihajajo iz okuženega, ampak tudi če prihajajo iz neokuženega okraja, da bi šli na kak semenj, trg, kako božjo pot ali v kak zbor itd. Taka prepoved se pak sme izdati samo v izrednih primerih in po nalogu vlad, o čemer se morajo te o pravem času obvestiti.

Zdravstveno prigledovanje ob meji.

§ 12. Druge osebe se vzamejo samo v zdravniški prigled, njih reči v ogled in, ako treba, v posebno preventivno ravnanje po določilih, sprejetih po draždanskem mednarodnem zdravstvenem zboru.

Strože naredbe za pregledovanje v posebnih primerih.

§ 13. Strože in obširnejše prigledovanje more proti rokodelcem brez dela (potujočim rokodelcem, masterovym bez dela) in v krdelih, proti brodnikom in klatežem, ako prihajajo iz okuženega kraja, nastopiti tako, da se ti ljudje večkrat zdravniški preiščejo, njih reči pa ogledajo.

Reči, ki se spoznajo za posebno sumne, se smejo tudi sežgati, ko so se zamenile za nove. Da se olajša zdravstveno prigledovanje, je velike prevoze takih oseb opravljati kolikor moči v vozovih ali predelih, ki so namenjeni samo in edino v rabo tem popotnikom. Želeti je, da se mejnim postajam poprej dá na znanje, da pridejo take množice.

Olajšila gledé zdravstvenega pregledovanja.

§ 14. Proti uradnikom, ki so v službi, in pa proti zdravstvenemu osebju se po zmislu draždanskega dogovora ne smejo poprijemati preventivne naredbe, ki bi jih vtegnile motiti v izpolnjevanju njih dolžnosti.

Promet, potreben za izkoriščanje in obdelovanje onkraj meje ležečih zemljišč, je kolikor moči olajšati in poprej vrediti po pristojnem oblastvu. Vselej morajo posestniki, ki imajo zemljišča na obeh straneh, svoje prošnje o pravem času, ne da bi še le čakali, da epidemija nastopi, obračati do teh oblastev, da bodo ta za primer epidemije poprej mogla ustanoviti način prometa iz enega okoliša v drugi.

Surveillance de la circulation des ouvriers à la frontière.

§ 15. En cas d'apparition du choléra dans un district-frontière on se réserve de restreindre, autant que possible, l'aller et le retour des ouvriers employés dans des établissements, usines, chantiers, mines etc. situés dans la zone-frontière.

Dans ce cas on se réserve également le droit de faire cesser complètement la circulation des ouvriers et d'insister à ce que les ouvriers, qui ont leur domicile dans un endroit contaminé au delà de la frontière, soient logés là où ils travaillent. Toutefois le passage de la frontière pourra, mais sous des précautions particulières, être accordé à ces personnes un jour par semaine, p. ex. les dimanches et dans des cas spéciaux à décider par les autorités compétentes.

Restrictions du commerce par rapport à certains objets provenant d'un district-frontière contaminé.

§ 16. Indépendamment des produits, dont l'importation est interdite par les dispositions de la Conférence de Dresde, les autorités de l'état limitrophe ont droit d'exiger, en temps d'épidémie cholérique, des importateurs de lait, de produits de laitage, de légumes et de fruits provenant d'un district-frontière contaminé, la production d'un certificat de l'autorité compétente du lieu de provenance attestant l'inocuité de ces produits quant à la contagion.

Afin d'empêcher une restriction par trop rigoureuse du trafic-frontière et pour obvier à la contravention des ordonnances respectives qui sans doute en résulterait, on est convenu d'appliquer les prohibitions d'exportation prises en vue par la Conférence de Dresde pour les marchandises et articles de provenance suspecte dont l'entrée a été interdite par les Etats limitrophes, également dans le domaine du trafic-frontière.

Pažnja na promet delavcev ob meji

§. 15. Ako bi v kakem mejnem okraju nastopila kolera, se sme kolikor moči omejiti odhajanje in vračanje delavcev, ki imajo opraviti v fabrikah, topilnicah, na staviščih, v rudnikih, itd., kateri ležé v mejnem okolišu.

Prav tako se za ta primer pridržuje pravica, popolnoma ustaviti prestopanje delavcev ter zahtevati, da se delavci, stanujoči v kakem okuženem kraju onkraj meje, nastanijo v kraju, kjer delajo. Vendar je moči tem osebam, toda samo s posebnimi opreznostimi, dovoliti prestop meje en dan v tednu in pa v posebnih primerih, o čemur razsojajo pristojna oblastva.

Omejitve trgovine z nekimi določenimi. iz okuženega mejnega okraja prihajajočimi predmeti.

§. 16. Mimo predmetov, katerih uvažanje je prepovedano po določenih draždanskega zbora, imajo ob času kolere oblastva sosednje države pravico od tistih, kateri uvažajo iz okuženega mejnega okraja mleko, mlečne izdelke, sočivje in sadje, zahtevati po pristojnem oblastvu izvirnega kraja izdano potrdilo, s katerim se spričuje, da ti izdelki in predelki niso sumni okužbe.

Da se ovrè prehudo omejevanje prometa v mejnem okolišu in da se v okom pride prestopkom dotičnih predpisov, ki bi vsled takega omejevanja gotovo nastali, se je dogovorilo, da je gledé prepovedi izvoza, ki jih je po zmislu draždanskega zbora izdati gledé blaga in predmetov sumnega izvira, katerih uvoz iz sosednjih držav se je prepovedal, prav tako ravnati tudi v prometu po mejnem okolišu.

Spredaj stoječi dogovor, ki je zadobil moč dne 15. aprila 1896. l., se s tem razglša.

Badeni s. r.

Glanz s. r.

73.**Razglas ministerstev za notranje stvari in trgovino z dne 25. aprila 1896. l.**

o dogovoru med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo gledé uporabljanja posebnih zdravstvenih naredeb o prometu med mejnimi okoliši in po morju ob nastopu kolere.

(Pritrjen na Dunaju dne 29. januarja 1896.)

Izvirnik.

Arrangement entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie pour l'application d'un régime sanitaire spécial au trafic des zones-frontière et au trafic par mer en temps de choléra.

Disposition générale.

Le présent arrangement conclu en exécution des dispositions contenues aux titres V, VI et VIII, annexe I, de la Convention sanitaire de Dresde du 15 avril 1893 concerne les mesures à appliquer dans les districts limitrophes des deux pays en cas de choléra, soit pour le trafic des zones-frontière, soit pour le trafic par mer.

I^{ère} Partie.**Trafic des zones-frontière.**

§ 1. Les dispositions contenues dans cette partie de l'arrangement s'appliquent aux territoires limitrophes des deux pays (y compris les fleuves et les lacs) sur une zone d'une largeur de dix kilomètres de chaque côté de la frontière.

§ 2. Seront appelées à veiller directement sur l'exécution de ces dispositions les autorités gouvernementales compétentes dans les zones-frontière des deux pays.

§ 3. Les autorités indiquées dans le paragraphe précédent s'informeront réciproquement sur l'apparition du choléra, constatée par voie gouvernementale, sur la marche de la maladie et sur les mesures prises pour la combattre.

§ 4. Les autorités du territoire où l'apparition du choléra a été constatée publieront en outre, dans leur propre district, les ordonnances importantes émanant des autorités de l'Etat voisin, pour préserver les habitants du district-frontière des inconvenients que pourrait entraîner l'ignorance des mesures sanitaires en vigueur dans la zone frontière du pays voisin.

Preloga.

Dogovor med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo gledé uporabljanja posebnih zdravstvenih naredeb o prometu med mejnimi okoliši in po morju ob nastopu kolere.

Splošna določila.

Ta-le dogovor, sklenjen v izvršitev določil, obseženih v poglavju V., VI. in VIII. priloge I. k draždanskemu zdravstvenemu dogovoru z dne 15. aprila 1893. l., se tiče naredeb, ki jih je ob nastopu kolere uporabljati v sosednjih okrajih obeh držav tako v prometu po suhem v mejnih okoliših, kakor v prometu po morju.

I. dél.**Promet v mejnih okoliših.**

§ 1. V tem delu dogovora obsežena določila se uporabljajo na obmejne okoliše obeh držav (vštevši reke in jezera) v pasu, širokem na vsaki strani meje deset kilometrov.

§ 2. Neposredno paziti, da se izvršujejo ta določila, so poklicana v mejnem okraju obeh držav pristojna državna oblastva.

§ 3. V spredaj stoječem paragrafu oznamejena oblastva se bodo vzajemno obveščala o nastopu kolere, kadar se ta uradno poistini, o teku bolezni in o naredbah, vkrenjenih v njen zator.

§ 4. Oblastva okoliša, v katerem se poistini nastop kolere, morajo vrhu tega v svojem področju razglasiti važnejše po oblastvih sosednje države izdane naredbe, da se prebivalci mejnega okoliša obvarujejo škodb, ki bi jih vtegnile zadeti, ker ne poznajo zdravstvenih naredeb, v veljavo spravljanih v mejnem okolišu sosednje države.

§ 5. Pour faciliter l'information réciproque des autorités-frontière, celles-ci seront tenues d'aider, autant que faire se pourra, les fonctionnaires sanitaires du pays limitrophe, délégués en cas de nécessité par leur Gouvernement pour constater sur place l'état de santé du district voisin.

Ces fonctionnaires produiront, pour recueillir les renseignements voulus, leurs papiers de légitimation, en Autriche-Hongrie aux autorités de 1^{ère} instance et en Italie, aux syndics des communes.

§ 6. Les mesures qui pourront être adoptées pour le trafic-frontière sont les suivantes:

- a) Défense d'introduction de toute espèce de linge et d'effets d'usage sales. Cependant ces objets pourront être admis après avoir été soumis à une désinfection selon la manière prescrite par le Gouvernement intéressé. Les personnes voulant introduire de pareils objets par un point de la frontière qui n'est pas muni de l'outillage de désinfection nécessaire, seront renvoyées au passage le plus proche pourvu de ces moyens.

Les administrations intéressées des deux pays échangeront la liste des points-frontière où se trouvent les moyens de désinfection voulus.

- b) Défense absolue d'introduction de hardes, de linge de corps, et vêtements portés, destinés au commerce, de même des matelats, couvertures et autres effets de literie ayant servi.

Il est cependant entendu, qu'aux termes du titre IV, N° I de la Convention de Dresde ne pourront être refusés les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en gros, par ballots cerclés de fer et portant des marques et des numéros d'origine acceptés par l'autorité du pays de destination; les déchets neufs, provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection et de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, shoddy) et les rognures de papier neuf.

- c) Défense éventuelle du passage de la frontière aux bohémiens (zingari) et pèlerins venant en masse d'une circonscription contaminée de la zone-frontière, de même qu'aux vagabonds, mendiants et aux personnes exerçant un commerce prohibé pour cause de choléra par ordonnance de l'autorité compétente.

§. 5. Da se olajšajo vzajemne informacije oblastev v mejnem okolišu, imajo ta dolžnost, v kolikor moči podpirati zdravstvene uradnike sosednje države, katere, če treba, odpošlje njih vlada, da se na mestu samem prepričajo o zdravstvenem stanju v sosednjem okraju.

Da dobé zelena pojasnila, morajo ti uradniki svoje poverljive papirje na Avstrijsko-Ogrskem pokazovati oblastvom I. stopinje, v Italiji pa občinskim oblastvom (občinskim sindikom).

§. 6. Naredbe, katere se morejo v mejnem prometu uporabljati, so te-le:

- a) Prepoved, uvažati kakoršnokoli perilo in umazane rabljene reči. Te reči se pak morejo pripustiti, če se poprej razkužijo tako, kakor to predpisuje dotična vlada. Osebe, katere hočejo take stvari uvažati črez mejni kraj, kjer ni potrebnih razkuževalnih priprav, je napotiti na bližnjo vstopno postajo, ki ima takšne priprave.

Dotična upravna oblastva obeh držav si bodo izmenjevala spiske mejnih krajev, kjer se nahajajo potrebne razkuževalne priprave.

- b) Brezpogojna prepoved, uvažati cunje, životno perilo in nošeno obleko, v kolikor so ti predmeti določeni za trgovino, dalje blazine, odeje in drugo rabljeno posteljnino.

Pri tem se je pak držati tega, da se po določilih poglavja IV., priloge I. draždanskega dogovora ne smejo zavračati cunje, ki se kot blago za veliko trgovino pošiljajo stlačene po hidravlični sili v balah, katere so povezane z železnimi obroči, in imajo znamke izvira in številke, potrjene po oblastvu dežele, kamor so namenjene, dalje novi odpadki, ki dohajajo naravnost iz predilnic, tkalnic, konfekcijskih zavodov ali belilnic, umetalna volna (*shoddy*) in odpadki novega papirja.

- c) Eventualna prepoved, da ne smejo meje prestopiti cigani in romarji, ki krdeloma prihajajo iz okuženega okraja v mejnem okolišu, dalje klateži, berači in osebe, ki izvršujejo kako po naredbi pristojnega oblastva zastran kolere prepovedano trgovino.

Cette disposition ne doit nullement entraver l'exécution des mesures d'extradition, d'expulsion ou de rapatriement.

- d) Tout individu venant d'un endroit contaminé, situé dans la zone-frontière, pour passer dans la zone-frontière de l'autre Etat, pourra être tenu à indiquer l'endroit où il se rend, afin d'être soumis à une surveillance médicale pendant cinq jours.
 - e) Les employés en fonction, y compris le personnel du service sanitaire, afin de ne pas entraver l'exercice de leurs devoirs, ne seront, au sens de la Convention de Dresde, soumis à aucun traitement de prévention.
 - f) Seront de même exemptées du traitement de prévention toutes les personnes ayant besoin de passer régulièrement la frontière pour leurs affaires de commerce ou pour la cultivation des terres. Cependant ces personnes devront se soumettre aux règles spécifiées aux alinéa a), b) et c) de ce paragraphe.
 - g) Le passage de la frontière pourra être interdit aux individus présentant des symptômes suspects de choléra. Les autorités de frontière dénonceront ces cas aux autorités administratives de la zone-frontière voisine, afin qu'elles prennent les mesures nécessaires. En attendant elles prêteront tous les secours possibles à ces personnes.
- § 7. Les autorités de chaque Etat préviendront à temps les autorités-frontière de l'Etat voisin dans le cas où une troupe d'individus venant d'un territoire contaminé devrait se rendre sur le territoire de l'Etat voisin. Elles tâcheront autant que possible de les faire voyager dans des voitures spéciales et séparées et s'informeront des cas de maladie cholérique survenus en route.
- § 8. Dix jours après le dernier cas constaté de choléra les défenses ci-dessus indiquées, sauf celle contenue dans l'alinéa b) du § 6, devront être supprimées, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

II^{ème} Partie.

Trafic par mer.

§ 1. Les dispositions établies dans la première partie de cet arrangement seront appliquées aussi aux navires indemnes et en bonnes conditions hygiéniques qui font le trafic par mer le long des côtes faisant partie des zones-frontière.

To določilo ne sme nikakor ovirati izvrševanja naredeb, da je koga izročiti, izgnati in poslati v domovino.

- d) Vsako osebo, prihajajočo iz kakega okuženega kraja v mejnem okolišu, je ob prestopu meje druge države prisiliti, da pové kraj, kam gré, da jo bo moči pet dni imeti v zdravniški pažnji.
- e) Proti uradnikom, ki so v službi, in pa proti osebju za zdravstveno službo, se po zmislu draždanskega dogovora ne smejo poprijemati nobene preventivne naredbe, ki bi jih vtegnile motiti v izpolnjevanju njih dolžnosti.
- f) Prav tako bodo vse one osebe, katere morajo zastran svojih trgovinskih opravil ali zastran obdelovanja zemljišč redno prestopati mejo, oproščene vseh preventivnih naredeb. Vendar se morajo te osebe podvreči določilom, navedenim v odstavku a), b) in c) tega paragrafa.
- g) Prestop meje se more prepovedati onim osebam, na katerih je videti kolere sumne prikazni. Mejna oblastva morajo te primere naznanjati upravnim oblastvom sosednjega mejnega okraja, da ona vkrenejo potrebne naredbe. Ob sebi je umevno, da morajo tem osebam dajati vsakoršno pomoč.

§ 7. Oblastva vsake države bodo vselej, kadar iz okuženega okoliša prihajajoče krdele ljudi hoče iti v okoliš sosednje države, o pravem času dajala to na znanje oblastvom v mejnem okolišu sosednje države. Ona bodo kolikor moči skrbela za to, da se ti ljudje vozijo v posebnih in ločenih vozovih, ter si priobčevala primere kolere, ki bi se pripetili med vožnjo.

§ 8. Spredej oznamenjene obvarovalne naredbe je razen onih, ki so našteje v odstavku b) §. 6., razveljaviti deset dni potem, ko se je poistnil poslednji primer kolere, seveda s pogojem, da so se izvršile potrebne naredbe zastran razkužbe.

II. del.

Promet po morju.

§ 1. V prvem delu tega dogovora obsežena določila se uporabljajo tudi o nesumnih in ugodne zdravstvene razmere imajočih ladjah, ki plovejo po morju ob obrežnih kosih, spadajočih k mejnim okolišem.

§ 2. Lorsque les navires exerçant ce trafic seront reconnus infectés ou suspects ou bien en mauvaises conditions hygiéniques on leur appliquera les mesures établies au titre VIII, annexe I, de la Convention de Dresde.

§ 3. Dans tous les cas les autorités compétentes des deux pays prendront les mesures nécessaires afin que le service des navires desservant une ligne régulière soit entravé le moins possible par l'application des mesures sanitaires. Elles veilleront en même temps à ce que les bateaux de pêche puissent exercer leur industrie et leur commerce avec toutes les facilités possibles.

§ 4. Une patente spéciale de santé sera exigée pour tous les navires lorsque l'existence du choléra aura été officiellement constatée dans la province à laquelle appartient le port de départ du navire.

En tout autre cas les navires exerçant le trafic entre les deux pays seront exemptés de l'obligation de produire une patente spéciale de santé. Il suffira d'une simple déclaration apposée sur les papiers de bord par l'autorité maritime compétente, constatant les conditions normales du lieu de départ et du navire.

§ 5. Les deux Gouvernements se communiqueront les listes des stations sanitaires et des points de révision et de désinfection, ainsi que les modifications qu'ils y apporteraient.

Le présent arrangement entrera en vigueur dès qu'il aura été sanctionné par échange de notes entre les deux Gouvernements et cessera ses effets six mois après dénonciation faite par l'une des deux Parties contractantes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 10 décembre 1895.

Spredaj stoječi dogovor se s tem razglaša.

Badeni s. r.

§. 2. Kadar se ladje, ki posredujejo ta promet, spoznajo za okužene ali sumne, ali pa ako se njih zdravstvene razmere spoznajo za neugodne, tedaj je o njih uporabljati naredbe, oznamene v poglavju VIII., prilogi I. draždanskega dogovora.

§. 3. V vseh teh primerih morajo pristojna oblastva v obeh državah ukazati potrebne naredbe, da se z zdravstvenimi naredbami kolikor moči malo ovira služba ladij, oskrbujočih pravilne vožnje. Ona bodo tudi pazila na to, da se ribiškimi ladjicam ob izvrševanju njih obrta in trgovine dodeljujejo vsa mogoča olajšila.

§. 4. Posebna zdravstvena prehodnica se terja od vseh ladij, ako je kolera uradoma poistinjena v pokrajini, v kateri leži pristanišče, od koder je ladja priplula.

V vseh drugih primerih bodo ladje, ki posredujejo promet med obema ozemljema, oproščene dolžnosti, donašati posebno zdravstveno prehodnico. Pri tem zadostuje preprosto, po pristojnem pomorskem oblastvu na ladih papirjih pristavljeno potrdilo, da so zdravstvene razmere v kraju, od koder ladja prihaja, in pa na ladji pravilne.

§. 5. Obé vladi si bosta vzajemno priobčevali spiske zdravstvenih postaj, pregledovališč in razkuževališč in pa premembe, ki se zgodé gledé njih.

Pričujoči dogovor zadobi moč, kadar se sprejme z izmeno not med obema vladama, ter izgubi svojo veljavnost šest mesecev potem, ko ga odpové katera stranka pogodnica.

Narejeno na Dunaju v dvojnem izdatku, dne 10. decembra 1895. l.

Glauz s. r.

Popravek.

V XVII. kosu državnega zakonika, izdanem dne 23. marca 1896. l., mora na strani 118. v 6. vrsti od zgoraj namesto: „ta glavnica razdolžena v polletnih obrokih“ prav stati: „ta glavnica razdolžena v polletnih obrokih“.